

## Editor's Introduction

The International Christian University is strongly committed to Asian Studies. The first president of ICU, Yuasa Hachirō, insisted that ICU should be international, inter-racial, inter-cultural, and co-educational. He encouraged broad exchange relationships with scholars and students in Asia. Chō Takeda Kiyoko was instrumental in setting up a Committee on Asian Studies in 1958 which in 1971 was re-organized as the Institute of Asian Cultural Studies. She served as Director of the Institute for many years. Under her direction, the Institute has sought to facilitate research of Asian societies, including Japan, and to understand their historical development in world perspective. Specifically the Institute has sought to: 1) Invite scholars from various countries in Asia, and other parts of the world to conduct research on the historical, religious, economic, political, and other aspects of Asian cultures; 2) Carry out joint research projects with academic groups and institutes which share a common interest in Asia; 3) Collect, organize, and preserve research materials relating to Asia; 4) Plan and hold lectures, seminars, and symposia on Asian topics; and 5) Publish the results of research in *Asian Cultural Studies* and in other publications.

Volume 27 of *Asian Cultural Studies* includes fifteen articles, four written in Japanese and eleven in English. The issue also includes two book reviews. Most of the articles are by members of the Institute or by visiting researchers affiliated with the Institute. In this volume we include a symposium of four papers on Japanese religion which was presented as a panel in the 2000 Asian Studies Conference Japan. The panel was organized by Steven Covell and Ranjana Mukhopadhyaya. The article by Yulia Mikhailova also had its origin as a presentation to the Asian Studies Conference Japan in 1998. The Asian Studies Conference Japan (ASCJ) was founded in 1997 to promote interdisciplinary scholarly exchange in an English-language format and to broaden communication among Japan-based scholars of Asia. In March 1996 it was formally affiliated with the Association for Asian Studies as the first regional conference of the Association based outside North America. The Institute of Asian Cultural Studies serves as the administrative headquarters of the conference. For more information on ASCJ, please visit its website: <http://202.13.138.110/~kokusai/ascj01.htm>.

The Institute encourages submission of manuscripts related to Asian studies. Manuscripts of articles, translations, or book reviews submitted for publication should be double-spaced and sent in both hard-copy and disk format. Brief summaries of the articles follow:

**Symposium: Social Engagement in Modern Japanese Religion.** Since the turn of the century, social engagement movements have played important roles in Japanese religions. For Buddhist sects, they offered a method to reshape certain

negative images carried over from the Edo period, while for Christian groups they offered an opportunity to expand in a rapidly changing society. In a similar manner, the social engagement activities of the New Religions have allowed them the means to reach out to broader segments of society. The following papers explore the history and contemporary relevance of social engagement movements in Japanese religions.

**Inaba Keishin's** paper focuses on the New Religions. He seeks to demonstrate theoretically why some members of the New Religions in Japan became involved in charitable activities and how altruism is nurtured. He concludes that amongst the New Religions there are some that positively encourage a change in their members' attitudes towards altruism, and consequently members increasingly become involved in charitable activities.

**Ranjana Mukhopadhyaya's** paper analyzes Risshō Kōseikai's "Movement for a Brighter World." She argues that, in order to make itself acceptable in the local community, especially among non-Risshō Kōseikai members, it was essential for this movement to give up its religious apparel and present itself as a "secular" organization. Her analysis shows, however, the manner in which this movement makes use of the facilities, personnel and the local networks of Risshō Kōseikai churches and, in turn, how it enables Risshō Kōseikai to mark its presence in the local community and widen its network of relationships.

**Stephen G. Covell's** paper focuses on the Tendai sect's postwar "Light Up Your Corner Movement." He offers an introduction to this movement which has served as the heart of Tendai's activities in the postwar period and demonstrates how the Tendai sect seeks to create a new relationship with parishioners through the movement.

**Elizabeth A. Dorn's** paper discusses the varied relief measures members of the Japan Woman's Christian Temperance Union (JWCTU) implemented in response to widespread copper contamination in Japan's first major environmental pollution incident, the Ashio Copper Mine Incident. The JWCTU worked to arouse public concern about the damage wrought, to collect and distribute money and relief goods, and to provide free medical care. It also addressed fundamental problems inhibiting the elevation of women's status in society and the home.

**Yulia Mikhailova** has written a fascinating account of political satire during the Russo-Japanese War of 1904-05. Based on a study of comic pictures that appeared in Japan, Russia, and Europe, the author provides an unique approach to understand how Japanese and Russians looked at each other during the war years. The study not only gives insight into the role racism played in defining images of enemy and self, but also contributes to research on the development of the comic spirit in Japan and Russia at the beginning of the twentieth century.

**Robert D. Eldridge** is the author of the recently published *The Origins of the Bilateral Okinawa Problem: Okinawa in Postwar US-Japan Relations, 1945-1952*

(Garland, 2001). This article examines a path-breaking study of the return of the Amami Islands in 1953. Eldridge sheds light on this forgotten chapter of U. S.–Japanese relations, and by paying attention to the Amami reversion movement, he is able to offer instructive comparisons with the process which led to the reversion of Okinawa in 1972.

**Mika Merviö** is a specialist of the politics of environmental change. His article begins with a general introduction to the environmental politics in Japan and then concentrates on the history of legislation that deals with the conservation of birds. Merviö includes a study of changing Japanese perceptions of nature and notes, with sadness, the great massacre of many Japanese species of birds during the course of Japan's modernization. His critique of Japanese environmental hostility warns that recent trends toward political decentralization will increasingly disenfranchise the avian population of Japan.

**Jeffrey P. Bayliss's** article examines the history of relations between Burakumin and ethnic Korean residents of one Buraku community in Osaka from the prewar period to the early 1980's. Specifically, it focuses on how the postwar Buraku Liberation Movement and national "dowa" policies implemented within the community influenced the ways in which the two minorities have come to relate to one another within their shared community.

**Ng Kwok Wai's** article examines the role played by symmetry in the performance of the Japanese ancient dance form known as *bugaku*. His primary example is taken from the symmetrical, balanced and parallel arrangement of motifs appearing in *bugaku* costumes. However his analysis also covers patterns found in instrumental settings, music, and dance. By concentrating on costume motifs, the author hopes to gain insight into the governing principles of Heian period music and dance performance.

**Yinghong Li** has written on Yu Hua, a popular contemporary Chinese novelist. Writing from his favorite narrative point of view, that of a young man entering adulthood, Yu Hua challenges the traditional bildung plot. By injecting senseless and inarticulate violence and misery Yu Hua's delineation of the process of growing up thus becomes anti-bildung. He extends this negative portrayal of human experience in his novels, so that living becomes anesthetized, a gratuitous and innocuous state of being. The intentional avoidance of any political and ideological implications problematizes conventional interpretation.

**Kamata Yōji** is interested in different approaches anthropologists use in understanding developing countries, especially relating to the notion of change. His research note examines areas of change in Sherpa society in Nepal and compares the methodology and modes of thought of three scholars who have, at different times, studied the transformation of Sherpa society.

**Minamoto Ryōen** contributed an article entitled “From Jōi to Kaikoku: Yokoi Shōnan’s New Internationalism” in Volume 26 of *Asian Cultural Studies*. The present article is a companion piece, dealing with Yokoi’s understanding of the concept of “public” (*ōyake*), an understanding that served as a basis of his internationalism. He examines how Yokoi came to view concepts such as “public and private,” “public discussion,” and “common good” and relates this philosophical understanding of the “public” to the political realities involved in opening Japan to the outside world.

**Fukuda Hideichi** has been writing about travel diaries of Japanese novelists and poets in the modern era. In Volume 24 and 25 of *Asian Cultural Studies* he studied the travel diary of Kinoshita Mokutaro (Ōta Masao). In this issue he takes up the diary of Yanaihara Tadao, the famous Christian pacifist and legal scholar and examines his first two years spend abroad in Europe in 1920 to 1923 .

**Sun Jianjun** is interested in the international relations of language. His article looks particularly at the translation of three English words, “consul,” “insurance,” and “jury” as they appeared in Fukuzawa Yukichi’s seminal English-Chinese / Japanese dictionary, the *Zōtei Ka-Ei Tsūgo*, published in 1860. The author examines the processes through which new Chinese character compounds were created and received in Japan and China.

**Matsunaka Kanji** looks at the linguistic theories of the Japanese scholar Tokieda Motoki and compares them with the modern French linguist Ferdinand de Saussure. Although they have many differences, they share a structural view of language. The author attempts to show that in some ways Tokieda’s theories have a modern cognitive base developed well before transformation grammar which is the core of American structural linguistics.

A summary of the activities of the Institute of Asian Cultural Studies in 2000 is also included in this volume. We note with sadness the passing of Professor Yamamoto Tatsurō, one of Japan’s great scholars of Asia, known particularly for his work on the history of Vietnam. Professor Yamamoto taught at ICU between 1972 and 1981 after his retirement from the University of Tokyo and was an active member of the Institute of Asian Cultural Studies, serving as Senior Advisor to the Institute until his death in the date.

Finally I wish to express my gratitude to the fine work of the Institute’s research assistant staff, Takasaki Megumi, Miyazawa Eriko, Uno (Tokuda) Ayako, and Sun Jianjun, for their work in proofreading and otherwise preparing the manuscript for publication.

March 30, 2001  
M. William Steele

## 編者まえがき

国際基督教大学ではアジア研究に力を注いでいる。ICU の初代学長であった湯浅八郎先生は、ICU は国家・民族・文化・そして学問分野の間にある壁を超える大学であるべきだと主張され、アジア諸国の研究者や学生との広範囲にわたる相互交流を奨励された。1958年には武田（長）清子先生の御尽力によってアジア文化研究委員会が発足し、1971年に現在のアジア文化研究所へと改編された。武田先生は本研究所の所長を長年勤められ、その御指導の下で本研究所は、日本を含むアジア諸国にかかわる研究活動を援助し、アジア社会の歴史的展開を世界史的視野のもとに理解しようと努めてきた。特に 1) アジア社会の文化——歴史・宗教・経済・政治等——に関する研究を目的とした、アジア諸地域その他の国々の研究者の招聘、2) アジアに対して共通の学問的関心を持つ大学・研究機関・研究者グループとの共同研究、3) 研究資料や論文などの蒐集・整理・保管、4) 研究会・後援会・セミナー等の企画・開催、5) 『アジア文化研究』 (*Asian Cultural Studies*) その他での研究成果の出版、という 5 つの活動を行っている。

『アジア文化研究』 27 号所収論文は 15 本で、4 本は日本語、7 本は英語であり、書評も 2 編掲載している。多くは所員その他、当研究所と関わりのある研究者の論文であるが、特に本号は日本の宗教に関する論文 4 編からなるシンポジウム小特集を掲載している。

これらは 2000 年度の日本アジア研究学会において、スティーヴン・コベルとランジャナ・ムホパディヤヤの両氏による企画で開催されたパネルで発表されたものである。ユリア・ミハイロヴァ氏の論文も、やはり 1998 年度の同学会での発表をもとにしたものである。日本アジア学会 (ASCJ) は 1997 年に発足した学会で、英語を使用した学際的な情報交換と日本在住のアジア研究者の交流の促進を目指すものである。1996 年 3 月には北米以外の地域で初めてアジア研究学会 (AAS) の正規の地方支部会に承認された。本研究所も運営事務局として ASCJ にかかわっている。ASCJ に関する詳しい情報は学会ホームページ、<http://202.13.138.110/~kokusai/ascj01.htm> をご覧いただきたい。

当研究所はアジア研究に関する論文の投稿をお待ちしている。論文、翻訳、書評など、印刷原稿 (400 字詰め原稿用紙 50 枚程度) と電子情報 (フロッピー・ディスク) の両方を提出していただきたい。以下に本号掲載論文の簡単な要約を記す。

源了圓氏の論文は『アジア文化研究』 26 号に掲載された氏の「横井小楠における攘夷論から開国論への転回」と対をなすものである。横井小楠の開国観の基礎には彼独自の「公」観念があった。氏は小楠の「公と私」「公論」「公共」の概念がどのように形成されたかをたどることで、小楠の「公」思想の全貌を捉えようと試み、そしてこのような「公」観念が小楠の開国観にどのように影響していたかについて考察している。

福田秀一氏の論文は、留学日記に関する氏の一連の研究の一つである。木下空太郎 (太田正雄) の留学日記の分析は『アジア文化研究』 24 号、25 号に収録されている。今回は矢内原忠雄をとりあげて、最初の 2 年間の留學生活の体験をつまびらかにしている。

孫建軍氏の論文は、1860 年に刊行された『増訂華英通語』 (福沢諭吉著) の中で解釈されていない「Consul」「Insurance」「Jury」の 3 語に注目し、その訳語の成り立ちを探ることで、近代新漢語の生成と受容の過程について考察している。特に「Insurance」には、中国語には訳語として「保険」と「担保」の 2 語があり、それらが個々別々に日本語に受け入れられるという新しい受容パターンをたどったことを指摘している。

松中完二氏の論文は、時枝誠記の「言語過程説」を論じたものである。時枝は、現代言語学の礎であるソシュールに異を唱えながらも、その構造主義的言語観は通底しており、アメリカ構造主義言語学の中心をなす変形成文法に先んじた、きわめて今日的な認知的基盤を持っていたことを明らかにしている。

続いてシンポジウム小特集「現代日本社会における宗教と福祉」である。20世紀に入って以来、日本の宗教の中で社会福祉活動の果たす役割は重要であった。仏教諸宗派にとっては江戸時代から引きずって染み込んでしまった否定的なイメージを払拭する手だてになった。一方、キリスト教各派には急激な社会変革の中で勢力を拡大する機会を与えた。それと同様に、新宗教による社会福祉活動は、社会のより広い層にその教えを伝える手段となってきた。以下の論文は日本の宗教の社会福祉活動の歴史と、活動の今日的妥当性について探っている。

稲葉圭信氏の論文は新宗教の活動をとりあげ、あるメンバー達がなぜ慈善的行為に没頭するようになったか、どのように愛他主義が養成されたかを理論的に説明しようとしている。氏の結論は、新宗教の中には信徒に対して愛他主義に傾倒することを積極的に奨励するものがあり、その結果としてメンバーはますます慈善活動に没頭するようになるというものである。

ランジャン・ムホパディヤヤ氏の論文は立正佼成会の「明るい社会づくり運動」について調査したものである。地方の共同体、特に立正佼成会の非信徒の共同体に浸透可能なものにするために、教団の宗教的な外観を放棄し「安心できる」組織であるとを示すことにこの運動の主眼点があると氏は論じる。それにもかかわらず、この運動が立正佼成会教会の施設や職員や地方組織のネットワークを利用する方法をとっていることで、地域社会における立正佼成会の存在を目立たせ、社会関係のネットワークを一層拡大させていることを、氏の調査は示している。

スティーブン・コベル氏の論文は、天台宗の戦後の「一隅を照らす運動」を扱っている。氏は、戦後の天台宗の活動の精神として推進されたこの運動を紹介し、運動を通じてどのように天台宗が教区の住民との新しい関係構築を求めてきたかを説明している。

エリザベス・ドーン氏の論文は、日本における最初の深刻な環境汚染問題となった足尾銅山事件に対する日本基督教矯風会 (JWCTU) の様々な救済活動について述べている。日本基督教矯風会は被害の大きさについて広く訴え、被害者を救済するために義捐金や物資を集めて配布し、無料の医療を提供した。また日本基督教矯風会は日本の社会や家庭での女性の地位向上のためにも活動を続けている。

ユリア・ミハイロヴァ氏の論文は1904年から5年の日露戦争中の政治風刺漫画についての大変興味深い報告である。氏は日本、ロシアそしてヨーロッパの政治漫画を検討し、戦争中の日本とロシアの人々がお互いをどのように見ていたかを研究するという独自のアプローチをとっている。この研究は、「敵」のイメージや自己像の規定に人種偏見がいかに大きな影響を与えるかについて明らかにしているだけでなく、20世紀初頭の日本とロシアにおける風刺的精神の発達に関する研究に大いに貢献している。

ロバート・D. エルドリッジ氏は最近 *The Origins of the Bilateral Okinawa Problem: Okinawa in Postwar US-Japan Relations, 1945-1952* (Garland, 2001) を出版された。本号の論文は1953年の奄美諸島返還についての画期的な研究で、日米関係において忘れられが

ちな奄美諸島返還運動に焦点を当て、1972年の沖縄返還のプロセスとの貴重な比較を行っている。

ミカ・メルヴィオ氏は環境的変化の専門家である。氏は日本における環境問題と政治に関する一般的な問題から論じはじめ、鳥類の生育環境保全に関する法律の歴史に焦点を当てる。さらに日本人の自然理解の変化について言及し、近代化に伴って多くの種類の鳥が日本で絶滅においやられたことを悲しみをもって述べている。氏は日本人の自然環境に対する無神経さを批判し、近年の日本の政治分極化が鳥類の生存権に対する脅威をいっそう増大させる危険性があると警鐘を鳴らしている。

ジェフリー・ベイリス氏は、大阪のある部落共同体をとりあげて、戦前から1980年代初期までの部落民と在日朝鮮人の関係史を検討した。同じ共同体内に居住する二種類の弱者がどのようにして互いに関わり合うようになったかを、戦後共同体内で実施された部落解放運動および全国的な同和政策に焦点をあてつつ論じている。

呉国偉氏は日本古代の舞踊形態である舞楽の上演において対称性が果たす役割を考察した。とりあげられた例は主に装束のモチーフの配列にみられる対照、平衡、並行であるが、氏は舞台装置、音楽、舞踏の様式も分析している。装束のモチーフに注目することによって平安時代の音楽や舞踊の公演を律する原理の解明を試みている。

李迎紅氏が論じたのは著名な中国人作家余華の作品で、大人になろうとする青年の物語という作家の得意とする視点から、伝統的な人間形成小説に挑戦したものである。作品では成長過程の描写に無分別で無意味な暴力、悲惨さ等が挿入され、反人間形成の様相を呈し、人間経験のネガティブな肖像の強調によってこのような傾向はさらに助長され、生はますます感覚を失い、不要で退屈なものとなる。政治的イデオロギー的意味づけを意図的に避けることによって、作品は因習的な解釈の不確実性を露にしているのである。

鎌田陽司氏は、人類学者が途上国を理解する際に用いるさまざまなアプローチを、変化という概念を中心に論じている。ネパールのシェルパ社会の変容を検討し、異なる時代にシェルパ社会の変容をとりあげた3人の研究者の方法論や思考のあり方を比較したものである。

本号には2000年度の研究所活動報告も収録されている。アジア研究の泰斗、とりわけベトナム史研究に関する卓越した業績で知られる山本達郎教授の御逝去を、深い悲しみをもってここに記す。山本教授は東京大学退官後、1972年から1981年までICUで教鞭をとられ、本研究所の顧問として最期まで本研究所のために御尽力くださった。

最後になったが、本号の編集に際して研究助手である高崎恵、宮沢恵理子、宇野（徳田）彩子、孫建軍諸氏の尽力を得たことを記して謝意に代えたい。

2001年3月30日

M. ウィリアム・ステイール